

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Суворов Вадим Геннадьевич, протоиерей  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 14:33:59  
Уникальный программный ключ:  
50d014571bafd4a0bc859406c5a62dd167ca8cdeb

Религиозная организация

духовная образовательная организация высшего образования

Московской митрополии Русской Православной Церкви

**«КОЛОМЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ»**

## Кафедра Церковно-практических дисциплин

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по учебной работе

священник Василий Казинов

*Василий Казинов*

«20» июня 2024 г.

## Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Древнегреческий язык

Направление подготовки: Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций

Профиль подготовки: Православное богословие

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Коломна

2024

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель дисциплины** – овладение грамматикой древнегреческого языка, а также формирование навыка чтения и перевода текстов Священного Писания, произведений важнейших для христианского вероучения и культуры греческих святых отцов и богослужебных текстов с комментарием преподавателя.

### **Задачи:**

- уверенное овладение чтением с произношением по Рейхлину (византийское произношение) или по Эразму Роттердамскому;
- усвоение студентами грамматического строя древнегреческого языка (морфологии и синтаксиса) на уровне, достаточном для самостоятельного чтения со словарём Священного Писания, отдельных несложных отрывков святоотеческих и литургических текстов;
- усвоение определенного словарного минимума (700 – 1000 слов);
- осмысленное знание наизусть избранных молитв, библейских цитат, отрывков богослужебных текстов.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП)

Дисциплина «Древнегреческий язык» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы и изучается на протяжении третьего и четвертого курсов обучения. Общий объем дисциплины составляет 324 академических часа. Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в виде дифференцированных зачетов.

## 3. Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

Формируемые компетенции	Индикаторы компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-7. Способен использовать знания смежных наук при решении теологических	ОПК-7.2. Использует знание языков христианской религиозной традиции при решении теологических задач.	- знать фонетический и грамматический строй древнегреческого языка; - знать методологические особенности работы с древнегреческими текстами; - знать основные принципы и методы перевода древнегреческих текстов на совре-

задач.	<p>менный русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать избранные молитвы, библейские цитаты, отрывки богослужебных текстов (наизусть);</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- уметь применять знания, полученные на занятиях древнегреческого языка для освоения профильных теологических дисциплин;</li> <li>- уметь работать с оригинальными древнегреческими текстами;</li> <li>- уметь осуществлять грамотный перевод и анализ древнегреческих текстов, написанных на аттическом диалекте и на общем (койнэ) эллинистического и византийского периодов;</li> <li>- уметь использовать знание древнегреческого языка для лучшего понимания и объяснения смысла библейских и богослужебных текстов;</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- владеть навыками чтения и перевода текстов древнегреческой литературы классического, эллинистического и византийского периодов;</li> <li>- владеть методологией самостоятельного расширения знаний в области изучения древнегреческого языка;</li> <li>- владеть навыком грамматического и синтаксического разбора древнегреческих текстов;</li> <li>- владеть словарным запасом в объеме 700 – 1000 слов, пониманием этимологии христианских богословских терминов.</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 324 академических часа.

##### 4.1. Структура дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)				Всего
			Лекции	Практические	Самостоятельные	Контроль	

				ские занятия	тельная работа		
1.	Фонетика	3	-	6	11	-	17
2.	Морфология имени (II склонение)	3	-	26	20	-	46
	Дифференцированный зачет:	3	-	-	-	9	9
	Итого за третий семестр:		-	32	31	9	72
3.	Морфология имени (I склонение)	4	-	12	11	-	23
4.	Морфология глагола (praesens, imperfectum)	4	-	14	12	-	26
5.	Синтаксис простого предложения	4	-	6	8	-	14
	Дифференцированный зачет:	4	-	-	-	9	9
	Итого за четвертый семестр:		-	32	31	9	72
6.	Морфология имени (III склонение)	5	-	14	27	-	41
7.	Морфология глагола (futurum, aoristus)	5	-	12	27	-	39
8.	Синтаксис сложного предложения	5	-	6	13	-	19
	Дифференцированный зачет:	5	-	-	-	9	9
	Итого за пятый семестр:		-	32	67	9	108
9.	Морфология имени (причастия, степени сравнения прилагательных).	6	-	6	5	-	11
10.	Морфология глагола (perfectum, plusquamperfectum)	6	-	12	12	-	24
11.	Перевод и грамматический анализ сложных мест из богослужебных текстов	6	-	14	14	-	28
	Дифференцированный зачет:	6	-	-	-	9	9
	Итого за шестой семестр:		-	32	31	9	72
	Итого:		-	128	160	36	324

#### 4.2. Содержание дисциплины (тематический план)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Фонетика	Фонетика (греческий вокализм и консонантизм). Два типа произношения. Надстрочные знаки. Правила постановки и виды ударения. Проклитики. Энклитики.
2.	Морфология имени (II склонение)	Артикль мужского и среднего родов.

		Существительные и прилагательные II склонения. Правило склонения имён среднего рода. Местоимения.
3.	Морфология имени (I склонение)	Артикль женского рода. Существительные I склонения мужского и женского родов. Прилагательные I-II склонения. Наречия, образование наречий от прилагательных I-II склонения. Местоимения.
4.	Морфология глагола (praesens, imperfectum)	Грамматические категории глагола. I спряжение глаголов на –ω. Система времен древнегреческого глагола. Главные и исторические времена. Понятие об основе praesens'a. Первичные и вторичные окончания. Приращение в imperfect'e и других исторических временах. Значение имперфекта.
5.	Синтаксис простого предложения	Знаки препинания. Предлоги. Союзы. Частицы. Функции падежей. Причастные обороты. Инфинитивные обороты. Субстантивированный инфинитив.
6.	Морфология имени (III склонение)	Существительные и прилагательные III склонения с основами на сонорные. Существительные III склонения с основами на губные и заднеязычные. Существительные и прилагательные III склонения с основами на переднеязычные и –vt. Склонение причастий активного залога. Существительные и прилагательные III склонения с основой на –σ и ι/ε. Существительные и прилагательные III склонения с основой на –v, v/ε; o/oi, ω. Существительные III склонения с основами на –εv и другие дифтонги. Существительные III склонения с особенностями склонения. Степени сравнения прилагательных. Степени сравнения наречий. Соотносительные местоимения и наречия.
7.	Морфология глагола (futurum, aoristus)	Понятие о глагольной основе. Образование форм аориста и будущего времени. Значение аориста. Восемь классов глаголов на –ω (обзорно).

		II спряжение глаголов на –μι. Глаголы на –νυμι (обзорно).
8.	Синтаксис сложного предложения	Виды придаточных предложений. Употребление сослагательного и желательного наклонения в придаточных предложениях. Условные периоды (обзорно).
9.	Морфология имени (причастия, степени сравнения прилагательных).	Причастие настоящего, будущего времени и аориста действительного залога. Прилагательные в сравнительной (-τερος, -τέρα, -τερον) и превосходной (-τατος, -τάτη, -τατον) степени. Образование степеней сравнения с суффиксами -ίων, -ιον; -ιστος, -ίστη, -ιστον.
10.	Морфология глагола (perfectum, plusquamperfectum)	Perfectum - значение, употребление. Медиально-пассивный перфект у глаголов с гласными основами. Perfectum I activi. Plusquamperfectum - значение, употребление. Особенности образования плюсквамперфекта.
11.	Перевод и грамматический анализ сложных мест из богослужебных текстов	Перевод и грамматический анализ сложных для понимания мест канонов Пасхи и двенадесятих праздников.

## 5. Образовательные технологии

При изучении данной дисциплины используется традиционное обучение с различными способами подачи материала, такими как, аудиторные занятия (лекционные, семинарские и практические занятия), самостоятельное обучение студентов и включают следующие образовательные технологии: проблемное обучение, мультимедийное обучение, исследовательские методы обучения, информационно-коммуникационные технологии и др.

Применяемые образовательные технологии способствуют активизации студента, а так же организации контроля качества изучения дисциплины на всех этапах ее изучения.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является одной из форм организации обучения, часы которой планируются в рамках учебного плана и которая осуществляется по заданию, при методическом руководстве и контроле преподавателя, но без его непосредственного участия.

Цель самостоятельной работы - формирование у студентов компетенций, обеспечивающих развитие у них способности к самообразованию, самоуправлению и саморазвитию.

Задания для самостоятельной работы подбираются в соответствии с решаемыми задачами:

- самостоятельное приобретение знаний предполагает чтение текста учебника, работу с первоисточниками, исследовательскую работу и т.д.;
- самостоятельная работа по закреплению и систематизации полученных знаний – работу с конспектами лекций, дополнительной литературой, подготовку сообщений, докладов, выступление на семинаре, конференции и т.д.;
- самостоятельная работа по формированию практических навыков предполагает составление библиографии; умение пользоваться информационно-коммуникационной системой и т.д.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)
1.	Фонетика	Упражнения; чтение и запись в тетрадь древнегреческих слов и словосочетаний	11
2.	Морфология имени (II склонение)	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	20
3.	Морфология имени (I склонение)	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	11
4.	Морфология глагола (praesens, imperfectum)	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	12

5.	Синтаксис простого предложения	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	8
6.	Морфология имени (III склонение)	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	27
7.	Морфология глагола (futurum, aoristus)	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	27
8.	Синтаксис сложного предложения	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	13
9.	Морфология имени (причастия, степени сравнения прилагательных).	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	5
10.	Морфология глагола (perfectum, plusquamperfectum)	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	12
11.	Перевод и грамматический анализ сложных мест из богослужебных текстов	Перевод и грамматический анализ богослужебных текстов.	14

## 7. Компетентностно-ориентированные оценочные средства

Для оценки результатов освоения дисциплины используются традиционная пятибалльная шкала, процентная шкала (для оценивания тестов) и система «зачтено – не зачтено». Перевод результатов освоения дисциплины из одной шкалы в другую осуществляется по следующей схеме:

### Шкала оценки результатов

Качество освоения дисциплины (%)	Отметка в пятибалльной шкале	Процентная шкала (%)	Отметка в системе «зачтено – не зачтено»
90 – 100	«отлично» («5»)	81 – 100	зачтено
66 – 89	«хорошо» («4»)	61 – 80	зачтено
50 – 65	«удовлетворительно» («3»)	41 – 60	зачтено
меньше 50	«неудовлетворительно» («2»)	0 – 40	не зачтено

### 7.1. Средства текущего контроля

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Средства текущего контроля
1.	Фонетика	Тест; проверочная работа
2.	Морфология имени (II склонение)	Тест; проверочная работа
3.	Морфология имени (I склонение)	Тест; проверочная работа
4.	Морфология глагола (praesens, imperfectum)	Тест; проверочная работа
5.	Синтаксис простого предложения	Тест; проверочная работа
6.	Морфология имени (III склонение)	Тест; проверочная работа
7.	Морфология глагола (futurum, aoristus)	Тест; проверочная работа
8.	Синтаксис сложного предложения	Тест; проверочная работа
9.	Морфология имени (причастия, степени сравнения прилагательных).	Тест; проверочная работа
10.	Морфология глагола (perfectum, plusquamperfectum)	Тест; проверочная работа
11.	Перевод и грамматический анализ сложных мест из богослужебных текстов	Проверочная работа

Оценочные материалы см. в Фонде оценочных средств по дисциплине.

### 7.2. Средства промежуточного контроля

#### 7.2.1. Перечень вопросов к экзаменам и зачетам

- **Задания к дифференцированному зачету в конце третьего семестра**

Прочитайте и переведите текстовые фрагменты, найдите и просклоняйте существительные второго склонения.

Βούλου ἀρέσκειν τοῖς ἐταίροις, μὴ σαυτῶ μόνον. Ὁρθῶς λογιζομένῳ ἡ ἀρετὴ μέγιστόν ἐστι κτῆμα τοῖς ἀνθρώποις. Μνημονεύω σου, ὦ φίλε, πανταχοῦ καὶ μνημόνευέ μου ἀεὶ.

Ἡρακλῆς ἐλάμβανε λαμπρὸν ἔπαινον παρὰ τῶν ἀγαθῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἄνευ συμμάχων καὶ αὐτοῦς καὶ τοὺς ἀγροὺς ἔσφωζεν. Ἐνίους δὲ τῶν ἀγρίων κάπρων καὶ τάυρων εἰς τὸν τοῦ δειλοῦ κυρίου οἶκον ἔφερεν, ὥστε ὁ Εὐρυσθεὺς ἔτι μᾶλλον ἐναντίος ἦν τῷ δούλῳ ἢ πρότερον.

Ἀγαθὸς φίλος ἦν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ὁ Προμηθεύς. Περὶ αὐτοῦ λέγεται ὑπὸ τῶν ἀοιδῶν, ὡς δη μιοργός ἐστι τῶν τε ἀνθρώπων καὶ ἄλλων ζώων. Οἱ Ἀθηναῖοι νομίζουσιν αὐτὸν τοῖς ἀνθρώποις λαμπρὰ δῶρα παρέχειν. Μέγιστον δὲ δῶρον ἦν τὸ πῦρ.

- **Задания к дифференцированному зачету в конце четвертого семестра**

Прочитайте и переведите текстовые фрагменты, найдите и просклоняйте существительные первого склонения. Проспрягайте подчеркнутые глаголы в praesens'e и imperfect'e.

Κυβερνήτου νοσοῦντος ὅλον τὸ πλοῖον κινδυνεύει. Οἱ Σπαρτιᾶται φοβούμενοι, μὴ οἱ πολῖται ὑπὸ τῶν ξένων διαφθείροντο, ξενηλασίας ἐποιοῦντο.

Τίς οὐκ ἂν θαυμάζοι τὴν τῶν Σπαρτιατῶν ἀνδρείαν; Ὅ τι ἂν πράττης, τούτων ὡς κάλλιστα καὶ προθυμότατα φρόντιζε. Οἱ πολέμιοι πρὸς τὰς πύλας προσέρχεσθαι λέγονται.

Αἰγινῆται ἔλεγον οὐκ εἶναι αὐτόνομοι. Ὡς αἰσχροὺς εὖ ζῆν ἐν πονηροῖς ἤθεσιν. Φίλους μὴ ταχὺ κτῶ. Αἱ τέχναι τὴν φύσιν μιμοῦνται. Ὁρφεὺς ἄδων ἐκίνει λίθους καὶ δένδρα.

Ἦν παροιμία· σπεῦδε βραδέως. Ῥᾶον εὐρίσκομεν τὰ εἰς τὸ σῶμα, ἢ τὰ εἰς τὴν ψυχὴν χρήσιμα. Οἱ πολέμιοι ὡς τάχιστα φεύγουσιν ἐκ τοῦ πεδίου.

Ἐλάττω κακὰ πάσχουσιν οἱ ἀνθρώποι ἐνίοτε ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν, ἢ ὑπὸ τῶν φίλων. Πρέπει τὸν μαθητὴν σαφῶς καὶ ἀκριβῶς λέγειν. Ἦν παροιμία· σπεῦδε βραδέως.

- **Задания к дифференцированному зачету в конце пятого семестра**

Прочитайте и переведите текстовые фрагменты, найдите и просклоняйте существительные третьего склонения. Проспрягайте подчеркнутые глаголы в будущем времени и аористе.

Ἐν τῇ χώρᾳ τῇ Ἑλληνικῇ ὅ τε αἰθήρ καὶ ὁ ἀήρ μᾶλλον λάμπουσιν ἢ παρ' ἡμῖν, καὶ μᾶλλον ἢ χθὼν τῇ τοῦ ἡλίου βία θερμαίνεται.

Ἐμνημόνευσα, ὅτι οἱ Ἕλληνες ἐπὶ ταῖς τῆς Ἀσίας ἀκταῖς πολλὰς ἀποικίας ἵδρυσαν, καὶ ἠκούσατε αὐτοὺς οὔτε τῆς γεωργίας οὔτε τῶν τεχνῶν οὔτε τῆς ἐμπορίας ἀμελήσαι.

Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω □

Νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

#### • **Вопросы к дифференцированному зачету в конце шестого семестра**

1. Существительные II склонения.
2. Прилагательные I - II склонения.
3. Настоящее время (Praesens) действительного залога.
4. Существительные I склонения мужского рода.
5. Существительные I склонения женского рода.
6. Слитные формы I - II склонения.
7. Наречия от прилагательных I - II склонения.
8. Указательные местоимения
9. Аорист (Aoristus) активного и среднего залогов.
10. Будущее время (Futurum) активного и среднего залогов
11. Настоящее время (Praesens) медио-пассивного залога.
12. Имперфект (Imperfectum) действительного и медио-пассивного залогов.
13. Аорист (Aoristus) и будущее время (Futurum) пассивного залога.
14. Относительное местоимение ὅς, ἣ, ὅ.
15. Личные местоимения.
16. Притяжательные местоимения.
17. Отложительные глаголы (Verba deponentia).
18. Третье склонение. Основы на -ρ, -ν.
19. Третье склонение. Заднеязычные и губные основы.
20. Третье склонение. Зубные основы.
21. Степени сравнения прилагательных.

22.Перфект (Perfectum) активного и медио-пассивного залога.

23.Плюсквамперфект (Plusquamperfectum).

Дифференцированный зачет по дисциплине «Древнегреческий язык» состоит из двух частей: теоретической и практической. Теоретическая часть заключается в устном ответе на один из вопросов по грамматике, предложенных выше. Практическая часть включает в себя перевод текстового фрагмента, грамматический анализ избранных предложений, а также прочтение этого текста по-древнегречески и рассказ наизусть некоторых цитат из библейских и богослужебных текстов, которые изучались в течение всего периода обучения. Данная структура дифференцированного зачета позволяет объективно оценить степень овладения студентами необходимыми знаниями, умениями и навыками в области фонетики и грамматики древнегреческого языка.

### **Критерии оценивания дифференцированного зачета:**

Оценка «отлично» выставляется, если студент правильно ответил на теоретический вопрос, прочитал и перевел текст без ошибок, сделал правильно грамматический анализ избранного предложения, ответил наизусть необходимые цитаты из Священного Писания и богослужения и в целом обнаружил глубокие знания всего программного материала.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент хорошо ответил на теоретический вопрос, прочитал текст без ошибок, но при переводе текста допустил отдельные неточности, грамматический разбор предложения содержит незначительные ошибки, цитаты из Священного Писания и богослужения рассказаны с отдельными погрешностями.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент неполно или непоследовательно раскрыл содержание теоретического вопроса, но показал общее понимание материала, прочитал текст с ошибками, но после замечаний преподавателя исправил их, при переводе допустил большое количество неточностей, грамматический разбор предложения содержит серьезные ошибки, цитаты из Священного Писания и богослужения студент знает слабо.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не понимает содержание теоретического вопроса, допустил при чтении и переводе текста многочисленные ошибки, мешающие понять содержание текста, обнаружил совершенное неумение делать грамматический разбор предложения, не ответил цитаты из Священного Писания и богослужения.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **8.1. Перечень основной и дополнительной литературы по дисциплине**

- **Основная литература**

1. Древнегреческий язык: начальный курс. Ч.1 / сост. Ф. Вольф, Н.К. Малинаускене. - Изд. 4-е. - М.: Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2014.
2. Древнегреческий язык: начальный курс / сост. Ф. Вольф, Н.К. Малинаускене. Ч.2. - Изд. 4-е. - М.: Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2014.
3. Древнегреческий язык: начальный курс / сост. Ф. Вольф, Н.К. Малинаускене. - Текст: непосредственный. Ч.3. - Изд. 4-е. - М.: Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2014.

- **Дополнительная литература**

1. Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках: учеб. пособие для духовных учебных заведений / под общ. ред. И.В. Чаброва; ред. Ю.Б. Камчатнова, А.В. Вревская. - М.: Практика, 2015. – 241 с.
2. Греческо-русский словарь / сост. А.Д. Вейсман; ЭБС Университетская библиотека онлайн. – Изд. 5-е. – Санкт-Петербург: б.и, 1899. – 691 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94400> (дата обращения: 15.07.2021). – ISBN 978-5-4460-2732-3. – Текст: электронный.
3. Козаржевский, А. Учебник древнегреческого языка / А. Козаржевский. – Москва: Греко-латинский кабинет" Ю. А. Шичалина, 2002. – 448 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=43966> (дата обращения: 15.07.2021). – ISBN 5-87245-077-X. – Текст: электронный.  
Козаржевский, Андрей Чеславович. Учебник древнегреческого языка : для филологических факультетов высших учебных заведений / А.Ч. Козаржевский. - Изд. 6-е, стереотип. - М. : Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008.

- **Учебно-методические материалы**

Учебно-методическое пособие по дисциплине «Древнегреческий язык». – Коломна: Коломенская духовная семинария, 2020. (<https://do.kpds.ru/course/index.php?categoryid=9>; доступ осуществляется по индивидуальным логинам и паролям).

- **Периодические издания**

1. Журнал «Вестник Православного Свято - Тихоновского гуманитарного университета: Серия III: Филология. - Москва: Издательство ПСТГУ, 1997 - . - Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России. - Выходит раз в два месяца. - ISSN 1991-6485 / гл. ред.: Воробьев Владимир (протоиер.)». - (Подписка библиотеки).

## 8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

- **Электронно-библиотечные системы**  
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) . – Режим доступа: ограниченный по логину и паролю.
- **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**  
Не предусмотрены.
- **Профессиональные ресурсы Интернет**
  1. [www.philol.msu.ru/~classic/libri/Sobolevskij-greek.pdf](http://www.philol.msu.ru/~classic/libri/Sobolevskij-greek.pdf) – учебник Соболевского в формате pdf;
  2. <http://www.vedibuki.ru/gre/dst/dist.htm> – сайт «Ведибуки», содержит древнегреческо-русский словарь Нового завета и комментарии к нему Е.Б.Смагиной;
  3. <http://www.greeklatin.narod.ru> - кроме названных содержит материалы по античной истории и культуре.

## 9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

**Раздел 1. Фонетика (греческий вокализм и консонантизм).** Излагая эту тему необходимо дать понятие долгих и кратких гласных звуках, о собственных и несобственных дифтонгах, показать различие двух типах произношения: по Эразму Роттердамскому и Рейхлину.

**Раздел 2. Морфология имени (II склонение).** Ко II склонению относятся существительные на -ος- (мужского рода, некоторые слова женского рода), на -οῦ- (среднего рода). Большинство существительных имеют неслитные формы, но некоторые существительные имеют слитные формы. Следует объяснить правила слияния гласных в слитных существительных.

Существительные среднего рода имеют особенности в склонении, так называемое «Правило среднего рода». Оно лучше усвоится при сравнении с латинскими и русскими именами среднего рода, в склонении которых «Правило среднего рода» также соблюдается.

Говоря о склонении артикля важно отметить, что падежные формы артикля мужского и среднего рода почти совпадают с окончаниями существительных мужского и среднего рода II склонения. Следует отметить, что основные грамматические категории имени: род (*masculinum, femininum, neutrum*), число (*singularis, dualis, pluralis*), падеж (*nominativus, genetivus, dativus, accusativus, vocativus*) такие же, как и в русском и латинском языках.

**Раздел 3. Морфология имени (I склонение).** К I склонению принадлежат существительные на -α-, -η- (женского рода), -ας-, -ης- (мужского рода). Необходимо подробно объяснить понятия -α- ригум, -α- ιριγум, неслитных и слитных форм. Следует отметить окончание родительного падежа единственного числа мужского рода -ου, заимствуемое из II склонения.

Говоря о прилагательных, следует отметить, что греческие прилагательные не имеют специальных падежных окончаний (как в русском языке). В прилагательных I-II склонения мужской и средний род склоняются по образцу (окончаниям) существительных мужского и среднего рода II склонения, женский род – по образцу (окончаниям) существительных женского рода I склонения.

**Раздел 4. Морфология глагола (praesens, imperfectum).** Следует обратить внимание студентов на грамматические категории глагола. Они такие же как и в русском языке: **лицо** (1-е, 2-е, 3-е), **число** (singularis, dualis, pluralis), **время** (praesens, futurum, perfectum, imperfectum, aoristus, plusquamperfectum), **наклонение** (indicativus, imperativus, coniunctivus, optativus), **залог** (activum, passivum, medium). Говоря о грамматических категориях древнегреческого глагола, следует отметить отличия от русского глагола в составе категорий: наличие двойственного числа, деление времён на главные и исторические (здесь уместно сравнение с латинским и другими западноевропейскими языками), среди наклонений глагола наличие сослагательного и желательного наклонений, отсутствующих в русском языке, присутствие среднего или медиального залога глагола, кроме действительного и страдательного.

Важно отметить, что большинство глаголов принадлежат к I тематическому спряжению на -ω-, в котором между основой глагола и окончанием вставляются тематические (соединительные) гласные (-ο-, -ε-), отсутствующие во втором атематическом спряжении на -μι-. Затем необходимо дать понятие об основе praesens'a, от которой образованы глагольные формы praesens'a и imperfect'a.

В этом разделе студентами должны быть выучены и усвоены два набора окончаний древнегреческого глагола для изъявительного наклонения: первичные для главных времён (Praesens, Futurum, Perfectum), вторичные для исторических времён (Imperfectum, Aoristus, Plusquamperfectum).

**Раздел 5. Синтаксис простого предложения.** Первоначально следует обратить внимание на положение определения, согласованного и несогласованного, в греческой фразе. Это поможет избежать многих трудностей при переводе.

Следующий важный этап – это функции падежей. Особенно следует обратить внимание на те функции падежей, которые в русском языке передаются иным падежом или конструкциями с предлогами. В древнегрече-

ском языке особенно «загружены» функциями родительный и дательный падежи.

Важно обратить внимание на употребление и значение инфинитива: *inf. subiectivus*, *inf. obiectivus*, *inf. consecutivus*, *inf. finalis*, конструкция *τοῦ+ inf*, *inf. relationis*, *inf. limitationis*, *inf. pro imperativo*, *inf. pro coniunctivo dubitativo*, *inf. exclamationis*, *inf. absolutus*. Это следует сделать потому, что инфинитив в древнегреческом языке имеет гораздо больше функций, чем в русском языке.

Затем следует изучить и усвоить инфинитивные и причастные обороты: *accusativus cum infinitivo*, *nominativus cum infinitivo*, *genetivus absolutus*, *dativus absolutus*. Эти обороты следует сравнить с латинскими инфинитивными и причастными оборотами, а особенно с церковно-славянским дательным самостоятельным и инфинитивными оборотами, заимствованными из древнегреческого языка.

**Раздел 6. Морфология имени (III склонение).** Важная особенность существительных III склонения: сигматический и асигматический номинатив у мужского и женского рода. При асигматическом номинативе всегда имеется заместительное удлинение последнего гласного основы. Номинатив среднего рода всегда асигматичен и представляет собой чистую основу.

Следует обратить внимание на многочисленные основы III склонения: основы на носовые (-v-, -μ-) и плавные (-ρ-, -λ-), на заднеязычные (-κ-, -γ-, -χ-), губные (-β-, -π-, -φ-), зубные (-τ-, -δ-, -θ-), основы на -vt-, основы на -σ-, основы на -ι/-ε-, основы на -ευ- и другие дифтонги, основы на -υ- и -υ/-ε-, а также существительные с особенностями склонения (исключения).

Прилагательные III склонения могут быть трех, двух и одного окончания. Следует объяснить специфику каждой из этих групп. Прилагательные III склонения образованы, как и существительные, от различных основ: основы на носовые, заднеязычные, зубные, основы на -vt-, основы на -σ-, -υ-. Прилагательные с определённой основой должны изучаться вместе с соответствующими существительными, т.е. существительными с той же основой, что будет способствовать системному усвоению грамматики.

**Раздел 7. Морфология глагола (futurum, aoristus).** Глагольные формы этих времён образуются от глагольной первичной основы, которая часто отличается от основы настоящего времени. Поэтому необходимо дать понятие о глагольной основе.

Важно чётко обозначить значение аориста, который выражает завершённое действие в прошлом, в отличие от имперфекта, выражающий незавершённое прошедшее действие.

**Раздел 8. Синтаксис сложного предложения.** Следует рассмотреть основные виды придаточных предложений: причинные; цели; условные; желательные, уступительные, относительные и обстоятельственные: места, времени и образа действия. Также важно дать понятие о таких конструкциях,

как косвенная речь и косвенный вопрос. Особенно важно отметить те виды придаточных предложений, в которых употребляется желательное и сослагательное наклонение глагола в качестве показателя зависимости и подчинённости этого предложения.

**Раздел 9. Морфология имени (причастия, степени сравнения прилагательных).** Причастие настоящего времени действительного залога образуется от основы настоящего времени прибавлением суффикса *-ο-ντ-*. Причастие аориста действительного залога образуется от основы аориста прибавлением уже известного суффикса *-α-ντ-*.

При образовании сравнительной степени к основе мужского рода прибавляется суффикс *-τερος, -τέρα, -τερον*. При образовании превосходной степени используется суффикс *-τατος, -τάτη, -τατον*.

Важно упомянуть, что небольшое число весьма употребительных прилагательных образует степени сравнения иначе: в сравнительной степени прибавляется суффикс *-ίων* для мужского и женского рода и суффикс *-ιον* для среднего рода, а в превосходной степени – суффикс *-ιστος, -ίστη, -ιστον*. Эти суффиксы присоединяются к корню, который в данном случае не совпадает с основой прилагательного.

**Раздел 10. Морфология глагола (perfectum, plusquamperfectum).** Следует подробно рассказать о значении перфекта и пояснить, почему он относится к историческим временам. Разбирая медио-пассивный перфект, следует обратить внимание на особенность образования основы этого времени (в частности, на удвоение начального согласного корня у глаголов на согласную). Следует также четко обозначить алгоритм образования перфектных форм конъюнктива и оптатива.

Говоря о плюсквамперфекте, важно научиться понимать смысл этого времени и его образование. Следует помнить, что плюсквамперфект имеет только формы индикатива (изъявительного наклонения).

**Раздел 11. Перевод и грамматический анализ сложных мест из богослужебных текстов.** В данном разделе важно обратить внимание на методику грамматического анализа сложных мест, зависящую от их типологии.

### **Образец анализа гимнографического текста и опыта создания его адекватного перевода на русский язык**

Елицы древних изрешихомся сетей, брашен львов сотренных членовными, радуимся и разширим уста, слово плетуще от словес сладкопения, имже к нам наслаждается дарований.

Ὅσοι παλαιῶν, ἐκλελύμεθα βρόχων, βορῶν λεόντων, συντεθλασμένων μύλας, Ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, Λόγω πλέκοντες, ἐκ λόγων μελωδίαν, Ἰὲ τῶν πρὸς ἡμᾶς, ἥδεται δωρημάτων.

В своей актовой речи в Московской Духовной Академии в 1910 году, С. И. Соболевский представляет этот ирмос как сложное место. Он находит ошибку в употреблении слова «бращен», что в переводе со славянского означает «пищи». Действительно, если перевести первую фразу тропаря на русский язык, то смысл совершенно непонятен. Получается, что мы избавились от пищи львов. Но ведь мы и есть пища львов, в образе которых говорится о дьяволе и демонах, но избавляемся мы не от себя, а от львов. Соболевский обращается к оригиналу, и в своей речи объясняет, в чем ошибка. Он считает, что греческое слово Βορῶν происходит не от существительного Βορα «пища», а от прилагательного Βορος «прожорливый». Мы видим, что смысл кардинально изменился. Оказывается, избавлены мы от прожорливых, кровожадных львов.

Далее, непонятна грамматическая связь этой части тропаря с последующими словами: «... **львов сотренных членовными** ...». Слово «сотренных» грамматически зависит от слова «львов». И, исходя из контекста славянского перевода, мы видим, что речь идет о сокрушении львов челюстями. А если обратиться к греческому оригиналу, то мы увидим, что слово «μύλας» (зубы или челюсти) стоит в форме accusativus relationis – винительный отношения. Если переводить на русский язык, то чисто технический перевод выглядеть будет так: «львов, сокрушенных в отношении челюстей». Сложность заключается в том, что в славянском и русском винительный падеж не имеет такой функции. Авторы современного славянского перевода возможно попытались искусственно наделить грамматику славянского языка функцией творительного отношения в качестве аналога accusativus relationis и сохранить порядок слов оригинала, выразив греческий винительный отношения творительным падежом. Литературный же русский подстрочный перевод такой: «львов, челюсти которых сокрушены».

Больше сложности вызвала вторая часть тропаря: «**слово плетуще от словес сладкопения, имже к нам наслаждается дарований**». Первое, что бросается в глаза, непонятно кто «наслаждается» или «радуется» - ἡδέεται? У этого глагола отсутствует субъект действия. Из контекста совершенно очевидно, что, причастие «плетуще», образующее оборот, зависит от глаголов «радуемся и разширим уста», логическим подлежащим которых является местоимение «мы», и когда речь идет о плетении слов, здесь подразумевается тот же субъект действия, то есть «мы». Но глагол «наслаждается» в форме 3 лица единственного числа не может быть сказуемым к местоимению «мы». Греческий текст вносит ясность. В причастном обороте «Λόγῳ πλέκοντες, ἐκλόγωνμελωδίαν» - «**слово плетуще от словес сладкопения,**» - слово Λόγῳ стоит в дательном падеже, а не в винительном, как в славянском тексте; μελωδίαν - «сладкопение» стоит в винительном, а не в родительном. Таким образом, складывается верный перевод: «Слову сплетая из слов пение». Очевидно, что первое слово оборота «Λόγῳ» обозначает Бога Слово, Божественный Логос, Которому слагается пение. Мы также полагаем, что этим словом обозначено лицо, к которому относится глагол «наслаждается». Остается только понять синтаксические связи между причастным оборотом и

придаточным предложением со сказуемым ἡδέται «наслаждается, радуется». Это предложение вводится относительным местоимением ὧν, которое стоит в дательном падеже в функции образа действия. Оно, вероятнее всего, относится к существительному δωρημάτων в функции родительного части, и в контексте ирмоса можно предложить такой перевод: «Он наслаждается **этим** (наиболее) из (всех) **даров**». Здесь наблюдается так называемая эллиптическая конструкция, которая нередка в поэзии. Вторую часть ирмоса можно перевести на русский язык таким образом: «Слову слагая из слов пение, чем наслаждается Он (что радует Его) больше всех приношений».

В этом тропаре есть еще одно место, которое необходимо разобрать: словосочетание «к нам». В греческом оригинале πρὸς ἡμᾶς. Предлог πρὸς употреблен с винительным падежом. В словаре Вейсмана и в учебнике И. С. Соболевского дается широкий спектр значений употребления этого предлога с винительным падежом, в частности «у кого-то», в присутствии «кого-либо», по отношению «к кому-либо». Возможно, что святой Иоанн Дамаскин, используя такую грамматическую форму, хотел передать мысль теснейшего единения человека с Богом, используя ту же конструкцию, что и Апостол Иоанн Богослов в начале своего Евангелия: καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν в русском переводе «... И Слово было у Бога...» (Ин. 1, 1). Таким образом, в русском переводе вполне уместно употребление предлога «у», и тогда πρὸς ἡμᾶς – «у нас», а в контексте перевода «наших» (даров, приношений).

Вариант перевода на русский язык:

*Мы, которые древних избавлены сетей, прожорливых львов, зубы которых раздроблены, да радуемся и да расширяем уста, Слову сплетая из слов пение, что радует Его больше всех наших приношений.*

## 10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- **Требования к аудиториям для проведения занятий**

Для проведения занятий необходима аудитория, оснащенная презентационной техникой.

- **Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и студентов**

Для проведения занятий необходим стандартный набор учебной мебели, компьютер, проектор с экраном или электронная доска. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет, а также доступ к сканеру, копировальному аппарату и принтеру.

- **Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для информационно-ресурсного обеспечения дисциплины необходим стандартный комплект лицензионного программного обеспечения для MS Office (MS Word, MS Power Point, иные программы комплекта).

Программа одобрена на заседании кафедры Церковно-практических дисциплин.

Протокол № 67/7 от «17» июня 2024 года.

Заведующий кафедрой Церковно-практических дисциплин

Чумичева О.Н.

\_\_\_\_\_

«17» июня 2024 г.

Программа разработана с учетом типовой рабочей программы дисциплины «Древнегреческий язык» для духовных образовательных организаций Московского региона (автор – С.В. Зубов).